

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:20

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz teraz niech nie skapnie moja krew na ziemię z dala od oblicza JAHWE, przez to, że król Izraela wyruszył tropić jakąś pchłę,* ** tak jak goni się za kuropatwą po górach. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Ale niech nie skapnie moja krew na ziemię z dala od oblicza JAHWE tylko dlatego, że król Izraela uparł się tropić jakąś pchłę niczym ktoś, kto ugania się za kuropatwą po górach!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A teraz niech moja krew nie zostanie wylana na ziemię przed obliczem JAHWE. Wyszedł bowiem król Izraela, aby szukać jednej pchły, jak <i>wtedy, gdy</i> poluje się na kuropatwę w górach.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A teraz niech nie będzie wylana krew moja na ziemię przed obliczem Pańskim; bo wyszedł król Izraelski szukać pchły jednej, jakoby też kto gonił kuropatwę po górach.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A teraz, niechaj nie będzie wylana krew moja na ziemię przed JAHWE: bo wyjechał król Izraelski, aby szukał pchły jednej, jako gonią kuropatwę po górach.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Niechże teraz krew moja nie będzie wylana na ziemię z dala od Pana. Król bowiem Izraela wyruszył, aby czyhać na moje życie, jak się poluje na kuropatwę w górach.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Niech tedy nie spłynie moja krew na ziemię z dala od oblicza Pańskiego; wyruszył bowiem król izraelski, aby tropić pchłę jakąś, tak jak się goni za kuropatwą po górach.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Niech więc teraz moja krew nie spłynie na ziemię daleko od oblicza JAHWE. Król Izraela wyruszył, aby tropić mnie – jakąś pchłę, jak się poluje w górach na kuropatwę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale ja nie chcę umrzeć w obcym kraju, daleko od PANA! Dlaczego, królu Izraela, wyruszyłeś, aby mnie ścigać, jakąś marną pchłę? Dlaczego mnie ścigasz, tak jak się poluje na kuropatwę w górach?”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Oby teraz nie została wylana moja krew na ziemię z dala od oblicza Jahwe, bo wyruszył król Izraela, aby szukać jednej pchły, tak jak się poluje na kuropatwę w górach.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І тепер хай кров моя не впаде на землю перед Господним лицем, бо ізраїльський цар вийшов шукати мою душу, так як ганяються за нічним вороном в горах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem teraz, niech na ziemię nie wyleje się moja krew przed obliczem WIEKUISTEGO, bo król Israela wyruszył czyhać na jakąś pchłę i mnie ściga, jak się ściga kuropatwę po górach.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Nie pozwól więc, by moja krew została wylana na ziemię przed obliczem Jehowy; gdyż król Izraela wyszedł szukać jednej pchły, tak jak się goni kuropatwę po górach”.

¹⁾ jakąś pchłę, אֶת־פְּחֲלֵי אֶת־פְּחֲלֵי, brak w G.

²⁾ <x>90 24:15</x>

